

УДК 81'42

## Культурные акценты в тексте немецкого короткого рассказа

**Лапчинская Татьяна Новомировна**

Кандидат филологических наук,  
доцент,  
кафедра немецкой филологии,  
Тюменский государственный университет,  
625000, Российская Федерация, Тюмень, ул. Ленина, 38;  
e-mail: tatjana\_laptschinskaja@yahoo.de

### Аннотация

В статье рассматривается смыслообразующая функция лексических единиц с национально-культурным компонентом значения в тексте немецкого короткого рассказа. В ходе исследования выявленные в отдельных текстах маркеры национального колорита были спроецированы на ключевое смысловое событие текста – макрособытие, которое может быть соотнесено с авторским замыслом. Анализ их смысловой нагрузки позволил расширить возможности восприятия смысла текста, раскрывая его многообразные дополнительные смысловые оттенки, характеризующие отдельных героев, их взаимоотношения, временные и территориальные элементы содержания, ситуацию в целом. В тексте немецкого короткого рассказа лексические единицы с национально-культурным компонентом обладают двухуровневым символическим значением: наряду с выражением общепринятых символических значений и общеизвестных культурных смыслов они раскрывают свое символическое метафорическое значение в контексте отдельно взятого текста, выводят на поверхность глубинные смыслы и актуализируют авторский замысел.

### Для цитирования в научных исследованиях

Лапчинская Т.Н. Культурные акценты в тексте немецкого короткого рассказа // Культура и цивилизация. 2019. Том 9. № 2А. С. 141-146.

### Ключевые слова

Немецкий короткий рассказ, интерпретация, авторский замысел, национальный колорит, лексика с национально-культурным компонентом.

## Введение

Исследование национального колорита в художественном тексте предполагает, прежде всего, анализ лексического уровня текста и выявление лексических единиц с национально-культурным компонентом значения. Наиболее ярко национальные особенности культуры проявляются в безэквивалентной лексике, самой многочисленной составляющей которой являются реалии как обозначения предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой. К бесспорным маркерам национального колорита относятся фоновая и коннотативная лексика, отражающие национальные особенности функционирования обозначений общеизвестных предметов и явлений (лексический фон) и связанные с ними культурно-исторические ассоциативные коннотации, а также топонимы и антропонимы. Представляется интересным проследить смыслообразующую функцию лексических единиц с национально-культурным компонентом значения в художественном тексте.

## Материал исследования

Материалом исследования послужили тексты немецкого короткого рассказа как одной из малых эпических форм, обладающих большими возможностями их целостного восприятия. Немецкий короткий рассказ (Kurzgeschichte) известен как жанр немецкой литературы с середины XX века и является современной формой рассказа, ориентированной на повседневную жизнь современных людей. Теоретические и практические исследования в немецкой лингводидактике посвящены, в первую очередь, описанию его жанровых признаков. Отличительными особенностями текста немецкого короткого рассказа являются сжатость, точная выверенность, максимальная лаконичность, неоднозначность и закодированность, высокая степень коннотации отдельных слов и выражений, значение которых раскрывается в целостности контекста (R. Brückner 2000; U. Meyer 2002; K. Doderer 2004; H. Bender 2004; J. Donnenberg 2004; V. Auffermann 2004; M. Durzak 2004; W. Bellmann 2005 и др.). В работах исследователей немецкого короткого рассказа, неоднократно подчеркивается, что его язык требует высочайшего искусного мастерства авторов. К примеру, S. Unseld называет язык выдающихся авторов короткого рассказа «искусством атомов прозы» (Kunst der Prosa-Atome) [Unseld, 2004, 59]. H. Motekat отмечает, что «оптика» рассказчика, оторая через искусное языковое изображение становится и «оптикой» читателя, от первого до последнего слова должна быть тщательно и точно выверена (sorgfältig und genau eingestellt). Естественным условием для этого, по его мнению, является точно подобранное слово (das ganz genau treffende Wort) [Motekat, 2004, 71]. M. Durzak пишет об определяемых высшей степенью расчета (von äußerstem Kalkül) контекстах значения в коротком рассказе [M. Durzak, 2004, 138].

## Этапы исследования

Принимая во внимание особую выверенность языкового выражения и отсутствие «случайных» слов в тексте немецкого короткого рассказа, попытаемся установить смыслообразующую функцию лексики с национально-культурным компонентом. Исследование предполагает следующие этапы: 1) определение ключевого смыслового события текста – макрособытия, которое может быть соотнесено с авторским замыслом; 2) выявление маркеров национального колорита – лексических единиц с национально-культурным компонентом и их проецирование на макрособытие; 3) установление их смыслообразующей функции. Для определения макрособытия следует разделить текст на фрагменты, связанные между собой по

смыслу, при этом начало каждого последующего отрезка соотносится со а) сменой места действия; б) началом нового временного отрезка; в) появлением новых действующих лиц; г) сменой действия; озаглавить каждый фрагмент и представить последовательно заголовки в виде событийной цепочки; выявить ключевое смысловое событие, обобщающее все элементы событийной цепочки.

Обратимся к ряду примеров, выявленных в коротких рассказах «Popp und Mingel» (M.L. Kaschnitz), «Monolog eines Kellners» (H. Böll), «Eine mächtige Liebe» (Chr. Nöstlinger).

### **«Popp und Mingel» (M.L. Kaschnitz)**

Событийную цепочку текста составляют следующие элементы: Nach der Schule nach Hause kommen – Suche nach der Phantasie-Familie – Verlust und schwere Folgen – Fragererei – Erwachsen werden, их обобщает макрособытие «Allein sein». Главный герой короткого рассказа – ребенок младшего школьного возраста вынужден проводить практически все свое свободное время в одиночестве, его родители заняты работой, общением друг с другом и друзьями, погоней за дорогими вещами: действие короткого рассказа происходит в Германии в 50-е годы двадцатого века, которые характеризуются особым стремлением людей к «обществу изобилия». Мальчик страдает от недостатка родительской заботы, участия, сердечной теплоты и создает из старых игрушек вымышленную семью, в которой находит все, чего ему не достает в реальной жизни: любящих родителей, брата и сестру. Каждый день, приходя из школы домой, он погружается в мир игры и проводит время с семьей своей мечты. День, когда «его семья» исчезает из коробки с игрушками, становится очень драматичным и приводит к серьезным последствиям. Реалия – название праздника Allerseelen (2 ноября), упомянутое в самом начале текста, указывает на временные рамки происходящих событий. Как известно, ноябрь в Германии считается самым серым и пасмурным месяцем, что отражается в известном понятии «das novemberliche Grau», т.е. это время, когда ребенку особенно тяжело находиться в одиночестве. После долгих напрасных поисков потерянной «семьи» мальчик испытывает чувство страха в наступившей темноте и включает все четыре пламени кухонной плиты. Примером фоновой лексики может служить слово «патефон» Musiktruhe, данное лексическое понятие имеет различные лексические фоны в русской и немецкой культуре: в России «патефон» являлся атрибутом праздников и танцев, символизировал радость Победы, в Германии этот предмет был в послевоенное время показателем материального статуса, о чем свидетельствует данный текст. Реалия «Viertelpfund» – четвертая часть фунта, которая равняется 125 граммам, показывает, с одной стороны, что даже в первые послевоенные годы в Германии было не принято покупать еду большими партиями, так как в стране была благоприятная ситуация с продуктами, с другой стороны, в словах матери отчетливо видно, что она измеряет заботу о ребенке в деньгах и граммах. Примечательно, что в день Allerseelen принято зажигать свечи в память о тех, кого уже нет. Не зная об этом, главный герой текста как будто бы зажигает четыре огня для безвозвратно потерянных «Popp», «Mingel», «Luzia» и «Harry». По понятным причинам реальные родители мальчика не наделены автором текста именами личными, в то время как все члены воображаемой семьи имеют свои имена.

### **«Monolog eines Kellners» (H. Böll)**

Событийная цепочка текста включает следующие компоненты: Dinner – Der Heilige Abend. Feierabend – Der Heilige Abend. Bengel – Der Heilige Abend. Murmelspielen – Kündigung. Главный герой короткого рассказа официант начинает свой монолог с описания ужина в

ресторане дорогого отеля в канун предрождественского вечера. Закончив рабочий день, он отправляется в свою комнату и заказывает для рождественской трапезы гороховый суп, навевающий воспоминания о матери, что символично для семейного рождественского праздника. Неожиданно в его комнате появляется мальчуган, ищущий компанию для «игры в камешки». Для игры нужна лунка, которую официант по просьбе мальчика делает в паркетном полу своей комнаты. Мать мальчика, проводит рождественскую ночь в баре, оставив ребенка одного. Вернувшись рано утром, она ломает ногу, наткнувшись на лунку. Главного героя увольняют. Событийную цепочку текста обобщает макрособытие, выраженное реалией, обозначающей название праздника *Der Heilige Abend*. Оно служит подсказкой для расшифровки авторского замысла. Смысл текста проявляется в том, что один из главных атрибутов рождества – *Weihnachtsbescherung* (обмен подарками), по традиции происходит именно в предрождественский вечер, поэтому автор неслучайно выбирает его в качестве времени действия, по заслугам одарив всех героев истории. Мальчик и официант становятся своеобразными рождественскими подарками друг для друга, так как им обоим предстояло провести рождественский вечер в одиночестве. Особенно счастлив мальчик, который получает в лице официанта партнера по игре. И мать мальчика, оставившая своего ребенка одного, чтобы провести время в баре, получает рождественский подарок по заслугам. Макрособытие «*Der Heilige Abend*» проецируется на все элементы содержания текста (герои, события и действия текста, время и место действия), оно сочетает не только временные смыслы, но и предполагает определенные действия, связанные с этим праздником, которые совершают или должны совершить герои.

### **“Eine mächtige Liebe” (Chr. Nöstlinger)**

Событийную цепочку текста обобщает макрособытие «*Eine mächtige Liebe*»: *Kitti und Michl im Urwald – Kittis Vater und die blonde Dame – Kittis Mutter und Otto – Nachricht über die Heirat – Nachricht über den Umzug – Versuche von Kitti und Michl, zusammen zu bleiben – Kittis Gerspräch mit ihrem Vater – Michls Gerspräch mit seiner Mutter – Flucht von Kitti und Michl – Die Fahrt nach Salzburg*. Действие короткого рассказа происходит в одном из городов Австрии, названия которого в тексте нет. Живущие по соседству подростки Китти и Михль связаны крепкой детской дружбой. По просьбе соседки, находящейся в интернате для пожилых людей, они вместе присматривают за растениями, выставленными в коридор на последнем этаже их дома. Этот коридор, который они называют «наши джунгли» (*unseren Urwald*), становится их любимым местом для игр, в течение нескольких лет они проводят здесь все свободное время, их дружба крепнет с каждым днем. Китти спокойно реагирует на известие о разводе ее родителей, уход отца к некой блондинке, появление у матери нового друга Отто и их намерение пожениться. Но известие о переезде в Зальцбург на место новой работы Отто она воспринимает с горьким отчаянием. После многочисленных тщетных попыток уговорить родителей не разлучать их друг с другом, дети решают совершить побег, едут до ближайшей станции, ночуют на вокзале, откуда следующим утром их забирают родители. Вскоре Китти уезжает в Зальцбург, не скрывая своего холодного отношения к матери. В качестве пункта переезда автор выбирает один из красивейших городов Австрии Зальцбург, вызывающий бурный восторг матери Китти. Китти не испытывает от возможности жить в Зальцбурге ни малейшей радости, даже чудесный город Зальцбург не может скрасить для нее горечь расставания с другом, что свидетельствует о серьезности этой потери для ребенка. Благодаря наличию в тексте данного географического

названия, становится очевидным, что мать Китти не пытается понять и успокоить собственного ребенка, объяснив ему, что после переезда дети смогут навещать друг друга, учитывая доступность любого населенного пункта внутри страны. Как показывает данный пример, введенное автором в текст название города может «подсвечивать» его смысл в различных ракурсах.

### Заключение

Анализ смыслообразующей функции лексики с национально-культурным компонентом в текстах немецкого короткого рассказа позволил расширить возможности восприятия смысла текста, раскрывая его многообразные дополнительные смысловые оттенки, характеризующие отдельных героев, их взаимоотношения, временные и территориальные элементы содержания, ситуацию в целом. Лексические единицы с национально-культурным компонентом обладают двухуровневым символическим значением: наряду с выражением общепринятых символических значений и общеизвестных культурных смыслов они раскрывают свое символическое метафорическое значение в контексте отдельно взятого текста, выводят на поверхность глубинные смыслы и актуализируют авторский замысел.

### Библиография

1. Auffermann V. Vorwort – Spione der Gegenwart zu Beste deutsche Erzähler 2001 // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
2. Bellmann W. Interpretationen Klassische deutsche Kurzgeschichten. Stuttgart, 2004. 309 s.
3. Bender H. Ortsbestimmung der Kurzgeschichte // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart: Philipp Reclam, 2004. 160 s.
4. Brückner R. Training Aufsatz Analyse und Interpretation literarischer Texte. Stuttgart Düsseldorf Leipzig: Ernst Klett Verlag, 2000. 128 s.
5. Böll H. Monolog eines Kellners // Die Erzählungen 1947 – 1970. Leipzig, 1973. S. 475-476.
6. Doderer K. Die Kurzgeschichte in Deutschland // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart: Philipp Reclam, 2004. 160 S.
7. Donnenberg J. Bevorzugte Gattungen I: Kurzgeschichte, Reportage, Protokoll // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
8. Durzak M. Die deutsche Kurzgeschichte der Gegenwart // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
9. Meyer U. Kleine literarische Formen in Einzeldarstellungen. Stuttgart, 2002. 278 s.
10. Kaschnitz M.L. Popp und Mingel // Vom Nullpunkt zur Wende. Deutschsprachige Literatur 1945-1990. Essen: Klartext, 1994. S. 158-169.
11. Motekat H. Gedanken zur Kurzgeschichte // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
12. Nöstlinger Chr. Eine mächtige Liebe // Vom Nullpunkt zur Wende. Deutschsprachige Literatur 1945-1990. Essen: Klartext, 1994. S. 163-169.
13. Unseld S. An diesem Dienstag. Unvorgreifliche Gedanken über die Kurzgeschichte // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.

### Cultural accents in the text of the German short story

**Tat'yana N. Lapchinskaya**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of German philology,  
Tyumen State University,  
625000, 38, Lenina st., Tyumen, Russian Federation;  
e-mail: tatjana\_laptschinskaja@yahoo.de

## Abstract

The study of national features in the artistic text involves, first of all, the analysis of the lexical level of the text and the identification of lexical units with the national-cultural component of meaning. The most vividly national peculiarities of culture appear in non-equivalent vocabulary. The article considers the meaning-forming function of lexical units with the national-cultural component of meaning in the text of a German short story. In the course of the study, the markers of the national color identified in individual texts were projected onto the key semantic event of the text, or the macro-event, which can be correlated with the author's intention. The analysis of their semantic load allowed to expand the possibilities of perception of the meaning of the text, revealing its diverse additional semantic nuances, characterizing individual characters, their interrelations, temporary and territorial elements of the content, the situation as a whole. In the text of the German short story, lexical units with a national-cultural component have a two-level symbolic meaning: along with the expression of generally accepted symbolic meanings and well-known cultural meanings, they reveal their symbolic metaphorical meaning in the context of a single text, bring to the surface deep meanings and actualize the author's intent.

## For citation

Lapchinskaya T.N. (2019) Kul'turnye aktsenty v tekste nemetskogo korotkogo rasskaza [Cultural accents in the text of the German short story]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 9 (2A), pp. 141-146.

## Keywords

German short story, interpretation, author's intention, national flavor, culture-specific vocabulary.

## References

1. Auffermann V. (2004) Vorwort – Spione der Gegenwart zu Beste deutsche Erzähler 2001. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart.
2. Bellmann W. (2004) *Interpretationen Klassische deutsche Kurzgeschichten*. Stuttgart.
3. Bender H. (2004) Ortsbestimmung der Kurzgeschichte. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart: Philipp Reclam.
4. Brückner R. (2000) *Training Aufsatz Analyse und Interpretation literarischer Texte*. Stuttgart Düsseldorf Leipzig: Ernst Klett Verlag.
5. Böll H. (1973) Monolog eines Kellners. In: *Die Erzählungen 1947 – 1970*. Leipzig.
6. Doderer K. (2004) Die Kurzgeschichte in Deutschland. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart: Philipp Reclam.
7. Donnerberg J. (2004) Bevorzugte Gattungen I: Kurzgeschichte, Reportage, Protokoll. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart.
8. Durzak M. (2004) Die deutsche Kurzgeschichte der Gegenwart. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart.
9. Meyer U. (2002) *Kleine literarische Formen in Einzeldarstellungen*. Stuttgart.
10. Kaschnitz M.L. (1994) Popp und Mingel. In: *Vom Nullpunkt zur Wende. Deutschsprachige Literatur 1945-1990*. Essen: Klartext.
11. Motekat H. (2004) Gedanken zur Kurzgeschichte. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart.
12. Nöstlinger Chr. (1994) Eine mächtige Liebe. In: *Vom Nullpunkt zur Wende. Deutschsprachige Literatur 1945-1990*. Essen: Klartext.
13. Unselde S. (2004) An diesem Dienstag. Unvorgreifliche Gedanken über die Kurzgeschichte. In: *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart.